

美版《甄嬛传》评分赶超“格蕾”



孙俪为美版《甄嬛传》补拍的老年镜头。

本报综合消息 在中国,《甄嬛传》播到家喻户晓,竟然美国人也感兴趣,成为第一部被引进到美国主流电视网的中国电视剧。3月15日起,美国版《甄嬛传》已在全球最大收费视频网站 Netflix 播出,同时也在中国乐视网付费播出。

美国片商对《甄嬛传》的重视前所未有,出资重新拍摄部分剧情画面,并重新创作片头片尾曲,原本 76 集的《甄嬛传》按照美国人的收视习惯剪成 6 集,这是一次小心谨慎的尝试。

因为在此之前,中国电视剧从未打入过美国主流市场,美国片商更推崇韩剧与日剧。

美版《甄嬛传》在乐视网上映后,有趣的反应是,中国观众一边倒批评,诸如节奏太快,翻译不到位,音乐很难听。而美国网站的观众评分节节高升。截至 3 月 31 日,共有 13620 名网友在 Netflix 为美国版《甄嬛传》评分,平均分为 3.8 分(5 分制),接近此前 Netflix 播出的中国电影《卧虎藏龙》最高分 3.9

分。与国内一些知名影评网站可以在影片上映之前预期打分的情况不同,Netflix 网站的打分系统非常严格,只有其付费用户在观看完片子之后,才能够在该网站上进行评分。此前著名美剧《实习医生格蕾》的分数是 3.9 分、《犯罪现场调查:迈阿密》是 3.7 分。随着《甄嬛传》的播出,网站给打出的预估分值为 4.1 分,在这套评分体系里的意思是:我非常喜欢。

美版《甄嬛传》演了什么

《甄嬛传》在美国尚未播完,乐视网已经有了全版,76 集的故事如何剪辑成 6 集最让中国观众好奇,另外,有兴趣一窥东西文化差异的观众或也想知道,美国人为什么要这么剪?花了 50 元钱,记者在乐视网上看的美版《甄嬛传》。

此剧看毕,两个观感:一则,原猜测,如此复杂的人物关系,加之东西方文化差异,为了美国观众容易理解,在篇幅有限的情况下会单取一两条人物线索,剪去旁线。没想到,美版 6 集的容量竟然把故事讲得十分完整,中规中矩,大小角色几乎没有被遗漏在外的,完整地呈现了甄嬛的几段感情起伏,也没有因追求叙事节奏而删减掉一些浪漫唯美的画面渲染。而且,沿用美剧的主题叙事方式,将故事梳理成 6 个主题,补拍的情节是每集开头,甄嬛老年回忆讲述,提起要领,脉络清晰;第二则,不成想,美国片商把戏剧冲突的大情节一一保留后,把与之相关的中华文化部分全部删除。如果说诗词歌赋是因为不好翻译而做技术性省略,但另外有很多物件、陈设有关的说明表白,既有情节关联铺陈,又适合电视画面展示的文化细节也不复存在,就能看出,美国片商对我华夏文明并不看重。比如,剧中为了表现甄嬛初入宫便深得皇帝宠爱,得赐蜀锦绣鞋,原剧对其制作工艺详加说明以表明珍贵稀有;又如原剧中所提及的一些历史典故,如椒房之宠都被删去。

美国人怎么看《甄嬛传》

《甄嬛传》在中国播出后被挂上了“宫斗剧”的头衔。有人在这部电视剧里看到了职场、官场,有人看到了女人算计男人的阴狠毒辣。而导演郑晓龙在这部剧开拍时说的故事主旨:反封建,被当做挂羊头卖狗肉的笑谈。不成想,唯有美国人成了看懂导演意图的知音。

针对美版《甄嬛传》的改编,记者采访导演郑晓龙,他对美国人给《甄嬛传》打出的宣传语拍案称快。“你知道吗?美国人喜欢《甄嬛传》就是因为价值观的契合,从人性角度讲故事,这是西方文艺复兴以来一直追求的。比如甄嬛对一夫多妻制度的不满,一直想找真正的情感,愿得一心人,白首不相离。她开始不想进宫,后来只想和皇帝有真正的情感,失望后就宁肯出宫受苦,后来遇到了果郡王,美版虽然篇幅有限,但把甄嬛与果郡王的情感故事完整地保留了,后来她再回宫,是为了把果郡王的孩子留下来,抚养成人,才不惜一切。

在美国人眼里,甄嬛这样的女人,是追求美好、纯真爱情的女子。中国观众说甄嬛腹黑,美国片商问我,她在宫里害了谁?皇后、安陵容、皇上,那都是害人的人,她是在反抗。所以,美版的预告片广告上‘一个不屈的灵魂对抗大清帝国’。这不是我们给的词,这是典型的资本主义反封建,不是我传达的,是美国人领悟的。作为资本主义他们特别愿意反封建。”

美版《甄嬛传》的英文预告片是这样介绍这部作品的:“在那个传奇年代,整个国家都为一人所统治。一位倾世红颜,有机会得到梦寐以求的一切,但是一入皇门深似海。危机四伏,背叛丛生,阴谋重重。面对忠义与爱情,两难抉择。根据真实传奇历史改编。”在美国人的眼中,甄嬛是由一个不谙世事进宫的女孩,由一个被命运裹挟着向前、虽逆袭成功而内心已千疮百孔的弱女子,变成“对抗整个大清帝国的女人”、“紫禁城一个永远不屈的灵魂”。

(金力维)

漫画家阿桂出新书《你好！三公主》延续冷幽默

本报综合消息 畅销超 500 万册的漫画书《疯了！桂宝》作者阿桂近期推出了新书《你好！三公主》。4月1日,漫画家阿桂接受采访时表示,新作延续了此前冷幽默的风格,还融入了不少传统元素,比如中国功夫等。

问及与《桂宝》系列的不同,阿桂说:“之前的桂宝像是情景喜剧,每集特别短,是相互独立的故事。《你好！三公主》属于长篇故事,会不断有新的人物加入,延续了冷幽默、积极向上的风格。”

此外,阿桂透露,3D 版的《桂宝》动画大电影目前还在制作中,预计 8 月 6 日暑假期间与观众见面。“大电影会是一个新的完整故事。” (田超)



芭蕾创意工作坊排练现场。

芭蕾创意工作坊创四部新作《白蛇·人间》添时尚现代新元素

本报综合消息 中央芭蕾舞团 4 月 1 日宣布,4 月 28 至 30 日将在天桥剧场举办第六届芭蕾创意工作坊晚会,届时将上演中芭年轻编导们编创的《黑眼睛的姑娘》等 4 部新作。

据本届芭蕾创意工作坊晚会总导演费波介绍,今年编导们以“青春如镜”为主题创作,届时将有 4 个作品亮相。曾在 2013 年芭蕾创意工作坊中首演的作品《白蛇·人间》,

今年在编导李俊大刀阔斧的编创下有了新的突破——虚幻、古老的爱情故事添加了时尚、现代的元素。

李旻的《黑眼睛的姑娘》是在新疆采风之后创作完成,作品以遥远边塞、身边城市和内心自我三个视角的游走穿梭,提出了当代青年摆脱物欲的束缚,“见天地、见自己”的理想选择。

(许青红)

《东方女儿国》剑指奥斯卡

本报综合消息 近日,由斯琴高娃主演的《东方女儿国》在金川正式开机。该片导演则是由曾执导 1994 版《康熙大帝》而被誉为“中国清戏第一人”的林鸿担任。

《东方女儿国》的故事取材于 1500 年前的古象雄王国的有关传说。截取金川东女国(《西游记》中女儿国原型)的一段真实传奇故事。为了准确、全面、深刻地反映那段可歌可泣的史实,3 年来,林鸿导演数十次深入阿里及金川体验生活,探访历史遗迹。林鸿表示:“《东方女儿国》是一场灾难带给人们的启示,也是一部表现伟大母爱和救赎的故事,更是一部千古绝唱版的爱情史诗。”

林鸿介绍称,这次倾力打造的 3D 民族史诗电影《东方女儿国》,其目标是冲刺奥斯卡奖。

(晓燕)